Porównanie tłumaczeń Amosa 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spustoszone będą wyżynne (świątynki) Izaaka i święte miejsca Izraela legną w ruinie, i powstanę przeciwko domowi Jeroboama z mieczem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spustoszone będą świątynki na wzniesieniach Izaaka i legną w gruzach święte miejsca Izraela. Ja natomiast powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyżyny Izaaka będą spustoszone i świątynie Izraela zostaną zburzone, i powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyżyny Izaakowe spustoszone będą, a świątnice Izraelskie zburzone będą, gdy powstanę przeciwko domowi Jeroboamowemu z mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obalone będą wyżyny bałwańskie, a świętynie Izraelowe spustoszone będą i powstaną na dom Jeroboama z mieczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spustoszone będą wyżyny Izaaka i świątynie Izraela - zniszczone. Wystąpię z mieczem przeciwko domowi Jeroboama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spustoszone będą wyżyny Izaaka i zburzone świętości Izraela, i powstanę przeciwko domowi Jeroboama z mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaną spustoszone wyżyny Izaaka, a świętości Izraela zburzone. Powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spustoszone będą wzniesienia kultowe Izaaka i zniszczone święte miejsca Izraela, gdy wystąpię z mieczem przeciwko domowi Jeroboama”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyżyny Izaaka będą spustoszone, świątynie Izraela będą zburzone, a przeciw domowi Jeroboama powstanę z mieczem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищені будуть жертівники сміху, і жертви Ізраїля будуть спустошені, і повстану мечем на дім Єровоама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opustoszeją wyżyny Is'haka, a świątynie Israela będą zburzone; powstanę z mieczem przeciwko domowi Jerobeama! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyżyny Izaaka będą spustoszone, a sanktuaria Izraela zostaną zrujnowane; i powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama”. |

1. 1) Dynastia Jeroboama skończyła się w 753 r. p. Chr. zamordowaniem jego syna Zachariasza (<x>120 15:8-12</x>). Sam Jeroboam zmarł prawdopodobnie śmiercią naturalną (<x>120 14:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 15:8-16</x>; <x>300 17:3</x> [↑](#footnote-ref-3)